

Franchir un nouveau cap dans la création de valeur par la localisation

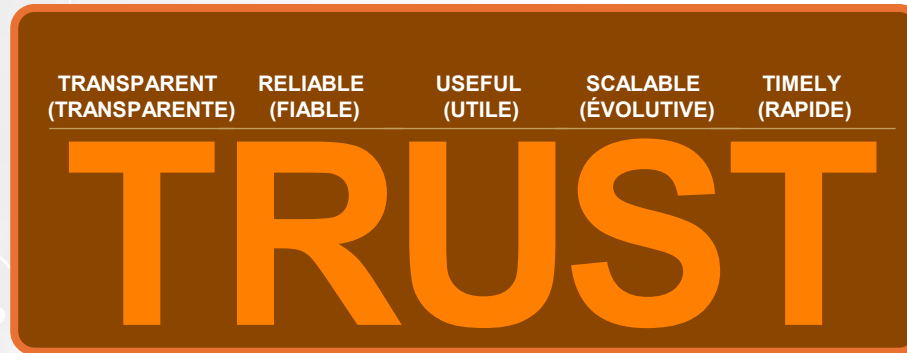
INTERVENANT :



VINCENT HENDERSON

Vice-président de la stratégie, IA linguistique
Lionbridge

L'IA doit être utilisée de manière responsable



Atteindre les objectifs

Aller plus loin

Un cadre pour s'assurer
que l'IA nous aide
réellement à **atteindre
nos objectifs**

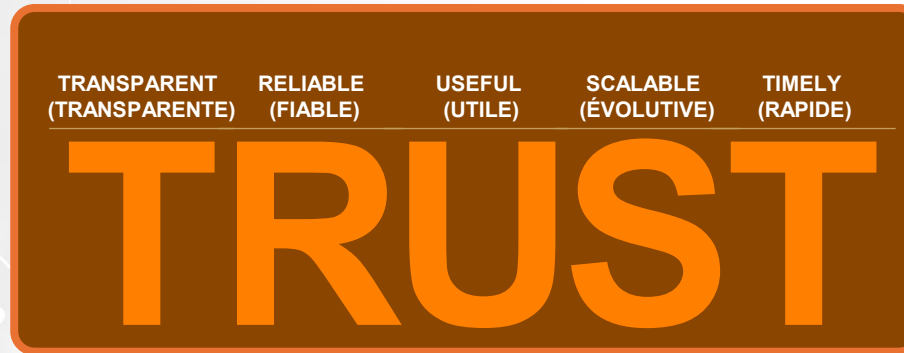


Définir des objectifs
de contenu

Atteindre les objectifs
de contenu

Un cadre pour s'assurer que
nous savons **quels sont
nos objectifs** et que nous
les contrôlons

L'IA doit être utilisée de manière responsable



Atteindre les objectifs

Aller plus loin

TRANSPARENT (TRANSPARENTE)

Les opérations et les processus de prise de décision des systèmes d'IA sont **auditable**s et **explicables**.

RELIABLE (FIABLE)

Les systèmes d'IA livrent des **performances cohérentes**, sont résistants aux erreurs et à la manipulation, et respectent des **normes de sécurité élevées**.

USEFUL (UTILE)

Les systèmes d'IA aident à atteindre des **objectifs précis**, ajoutant ainsi de la **valeur** aux efforts humains.



Définir des objectifs de contenu

Atteindre les objectifs de contenu

CONTROL (Contrôle)

Le rassemblement automatique des données sur l'engagement et la **qualité du contenu** améliore la prise de décisions concernant les spécifications du contenu.

HUMAN-IN-THE-LOOP (INTERVENTION HUMAINE)

Le processus **axé sur l'IA** est contrôlé, affiné et **complété** par un humain qui le **supervise** et lui fournit des informations, afin d'optimiser chaque étape.

L'IA doit être utilisée de manière responsable

TRANSPARENT (TRANSPARENTE) RELIABLE (FIABLE) USEFUL (UTILE) SCALABLE (ÉVOLUTIVE) TIMELY (RAPIDE)

TRUST

Atteindre les objectifs

Aller plus loin

SCALABLE (ÉVOLUTIVE)

Les systèmes d'IA peuvent gérer **des charges de travail de plus en plus importantes**, tout en **préservant les performances** et la qualité.

TIMELY (RAPIDE)

Les systèmes d'IA sont **réactifs**, mis à jour et ils fournissent des informations et des résultats de manière **rapide et pertinente**.

ROI (Retour sur investissement) ENGAGEMENT AUDIENCE (Public) CONTROL (Contrôle) HUMAN-IN-THE-LOOP (INTERVENTION HUMAINE)

REACH

Définir des objectifs de contenu

Atteindre les objectifs de contenu

ROI (Retour sur investissement)

L'investissement dans votre contenu international correspond aux retours attendus et apporte des résultats commerciaux.

ENGAGEMENT

Le contenu est spécifiquement adapté pour engager vos cibles mondiales sur des objectifs spécifiques.

AUDIENCE (Public)

Le contenu trouve un écho auprès de chacun de vos publics sur les marchés internationaux, aux niveaux culturel, communautaire et démographique.

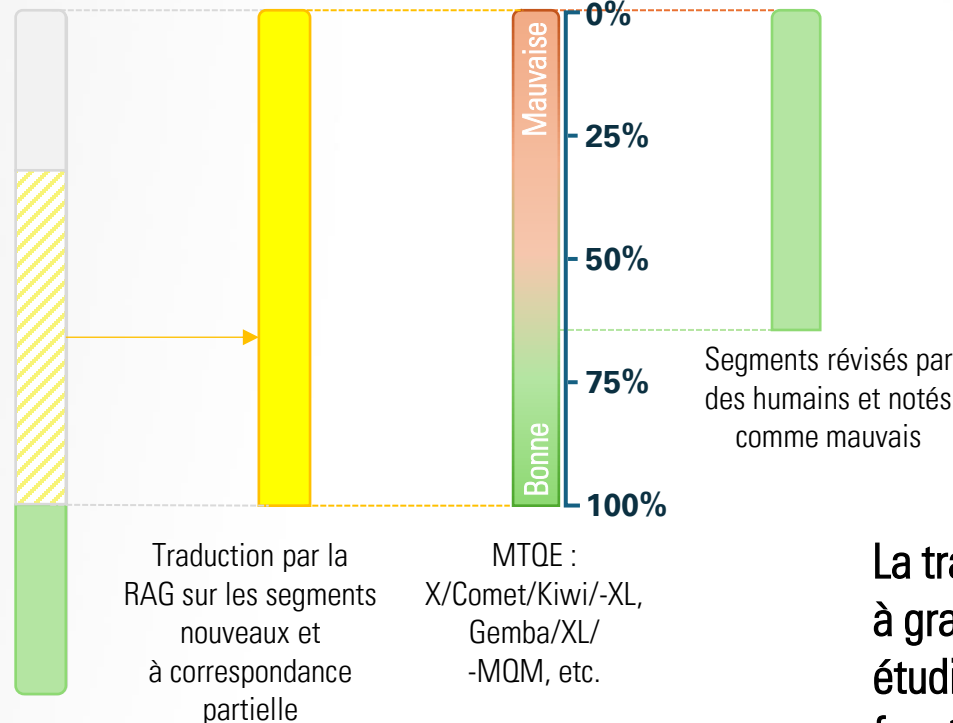
LE PROCESSUS DE **TRADUCTION PAR L'IA** DE RÉFÉRENCE : **RAG + MTQE**



Nouveaux segments sans correspondance similaire dans la TM

Segments similaires précédemment traduits

100 % des segments précédemment traduits sont prétraduits



Les différentes approches de MTQE (traduction automatique avec évaluation de la qualité) comportent différents avantages et inconvénients : vitesse, coûts, exemples en n-shots, et précision.

Nous ne pouvons utiliser que des cadres sans référence dans les processus de production. La **précision** moyenne publiée de ces modèles génériques sans référence est d'environ 85 %.

Les évaluations de la précision publiée de ces modèles ne traitent que le texte sans balises et non formaté, et ignorent les ressources dédiées à la qualité de la **traduction réelle** (glossaires, guides de style, objectifs en matière de qualité, schémas de balises).

La traduction par la RAG résout certains de ces problèmes en améliorant la conformité de la traduction à la source, mais seulement dans une certaine mesure (~30 % d'amélioration de la qualité de la TA).

La traduction réelle, professionnelle et industrielle à grande échelle requiert des approches mieux étudiées. Les LLM modernes nous offrent des fonctions cognitives que nous pouvons intégrer à l'automatisation de nos logiciels.



RÉPARTITION DÉTAILLÉE D'UN PROCESSUS DE TRADUCTION AXÉE SUR L'IA SOIGNEUSEMENT ÉTUDIÉ



Nouveaux segments sans correspondance similaire dans la TM

Les segments similaires précédemment traduits sont identifiés pour référence

T1
T2
T3
T4
T5

100 % des segments précédemment traduits sont prétraduits

Nous commençons à partir de l'objectif de qualité attendu

Précision cible

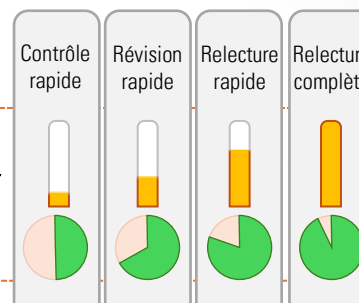
Traduction par la RAG initiale sur les nouveaux segments

L'IA post-édite et évalue les segments à réviser.
Les correspondances à 100 % sur les TA à faible niveau de confiance peuvent être incluses.

à réviser
verrouillé

Évaluation de la précision de l'IA (connue)

effort
précision



Le niveau maximum d'effort d'édition appliqué aux segments « à réviser » pour éviter un taux élevé de défauts

Si la précision des segments « verrouillés » est inférieure à la précision cible, un niveau modéré d'effort d'édition est utilisé pour ces segments afin de retirer un petit nombre de défauts

Précision cible

Les humains révisent les segments identifiés par l'IA

L'édition par des humains atteint différents niveaux de précision dans l'élimination des défauts selon le niveau d'effort.

L'algorithme sélectionne le niveau de relecture requis pour atteindre l'objectif de précision

Segments finaux prêts à être publiés



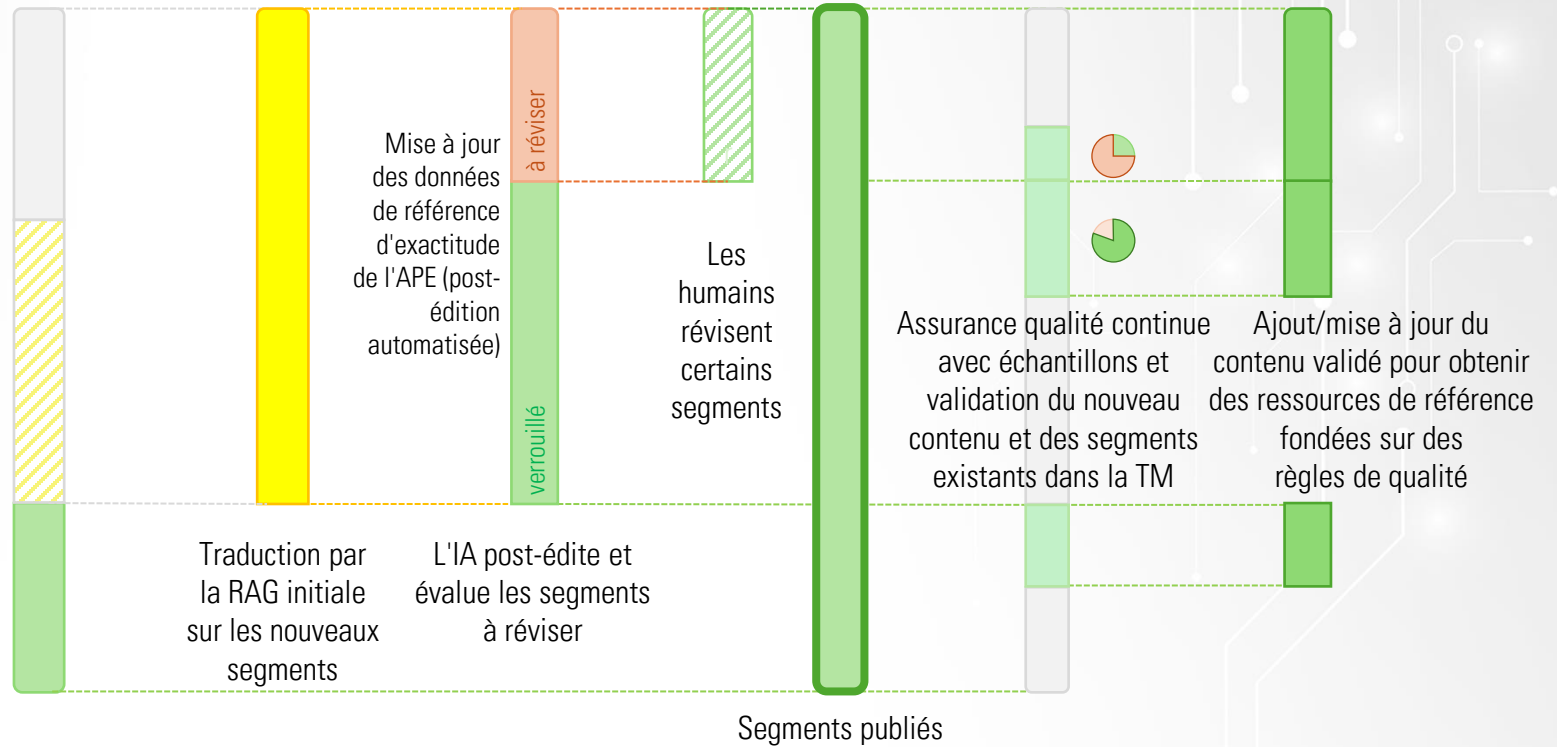
ASSURANCE QUALITÉ ET DONNÉES DE RÉFÉRENCE EN CONTINU



Traitement des tâches avec une révision complète pendant une certaine période, afin de rassembler des données d'ICP initiales et d'améliorer les performances de l'IA

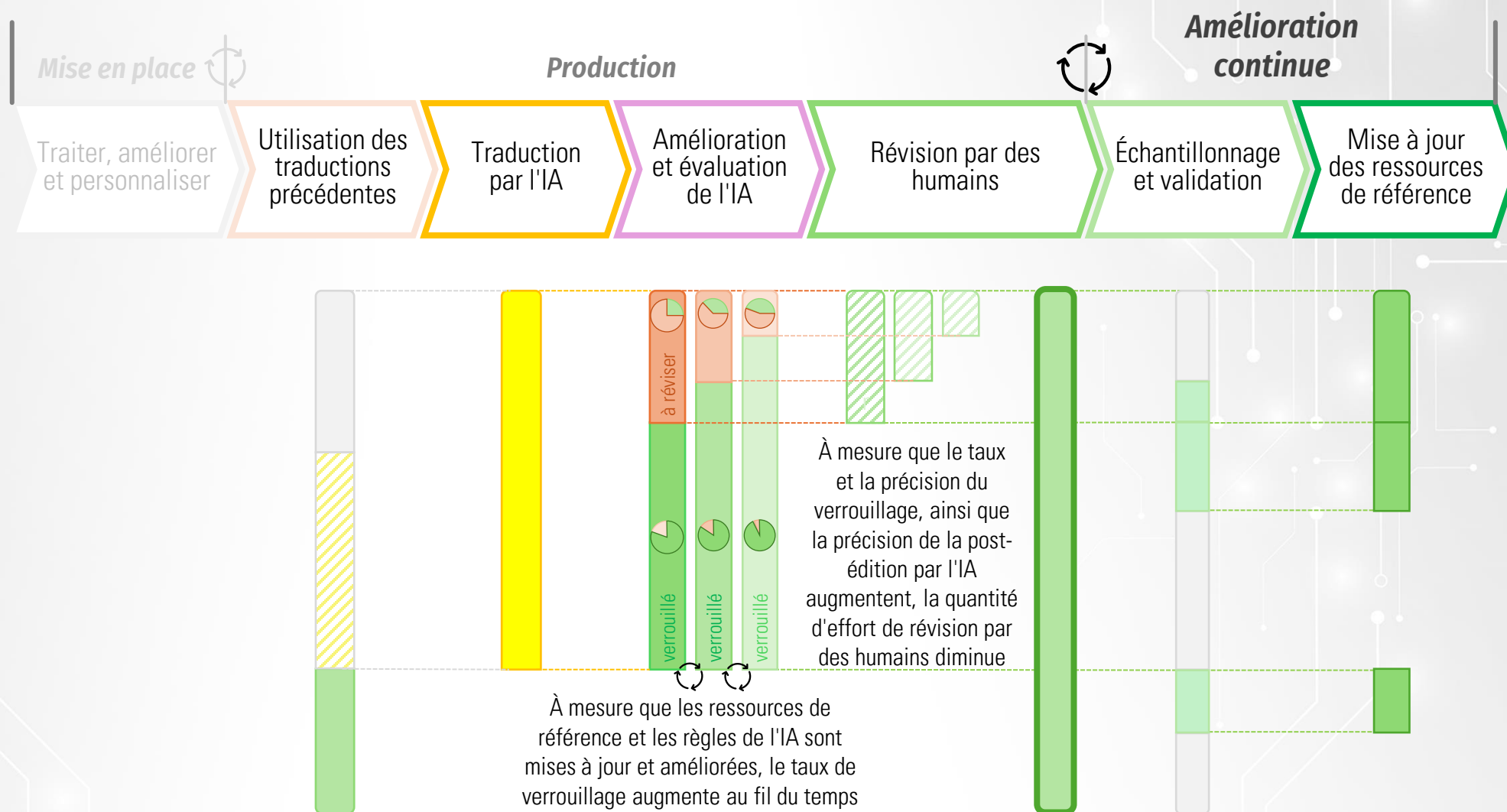
Les segments similaires précédemment traduits sont identifiés pour référence

100 % des segments précédemment traduits sont prétraduits





AMÉLIORATION CONTINUE ET RÉDUCTION DES COÛTS

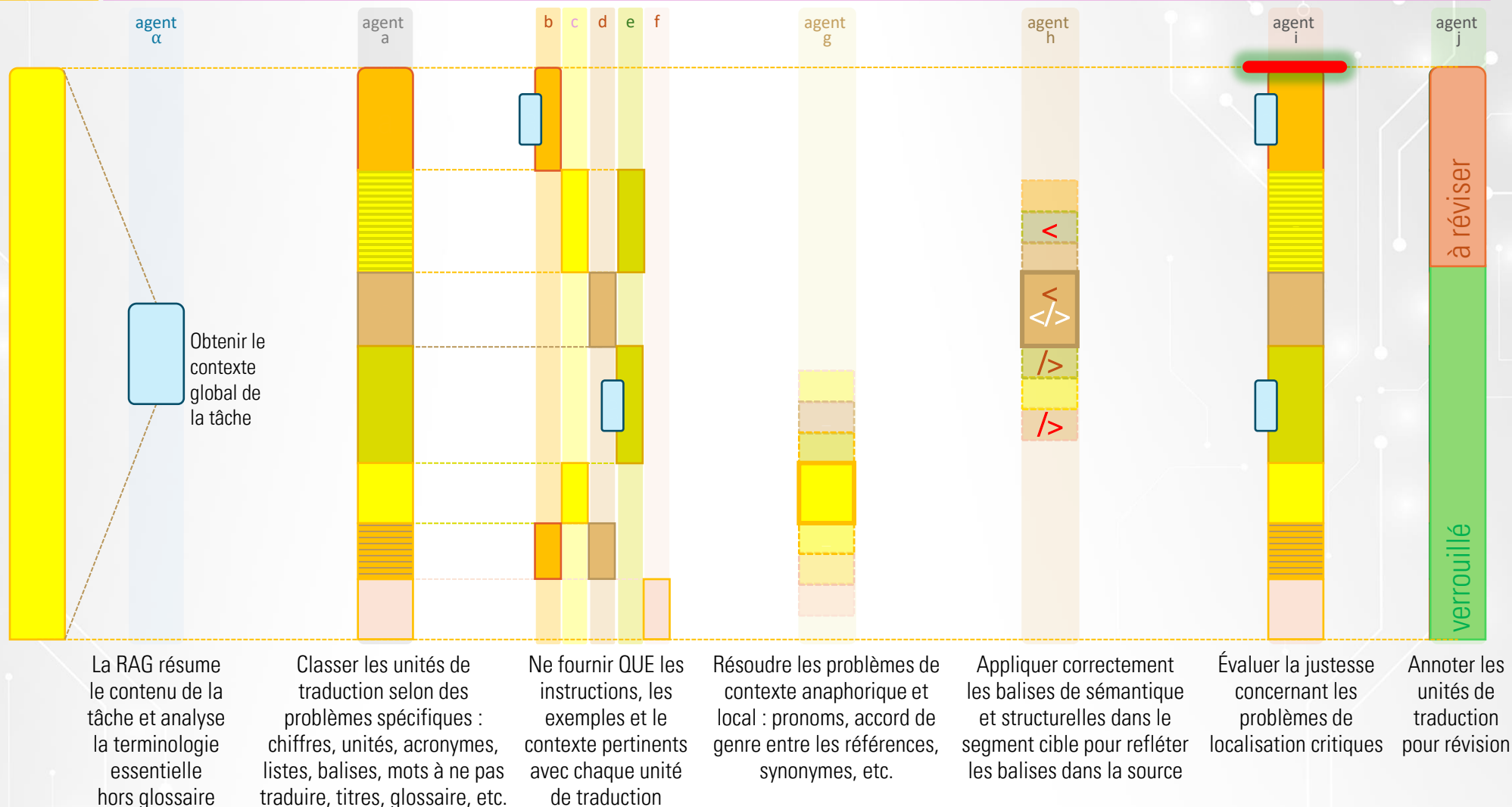




AMÉLIORATION ÉTUDIÉE DE LA TRADUCTION AGENTIQUE

Traduction
par l'IA

Amélioration et évaluation de l'IA



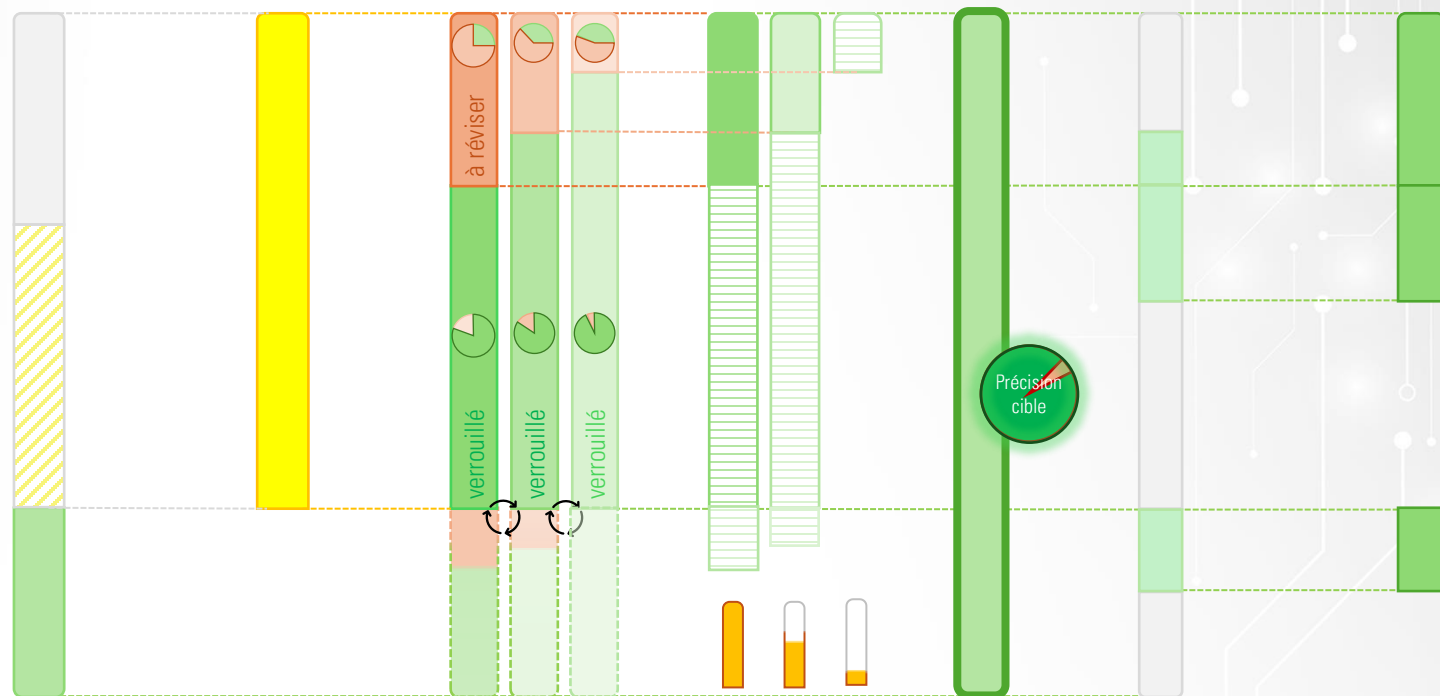


AMÉLIORATION CONTINUE ET RÉDUCTION DES COÛTS



Pour réduire le coût d'une traduction de bonne qualité, il ne suffit plus d'avoir de « meilleurs moteurs de TA », de « meilleurs LLM » ou une « meilleure AQ » universelle. Nous avons atteint le stade où **les compétences linguistiques de la technologie ne posent plus problème.**

Le secret d'une traduction de bonne qualité a toujours été de déterminer **si les spécifications sont bien définies** et appliquées de manière cohérente (définitions des erreurs, public et objectifs d'engagement pour le contenu, règles de style applicables, etc.).





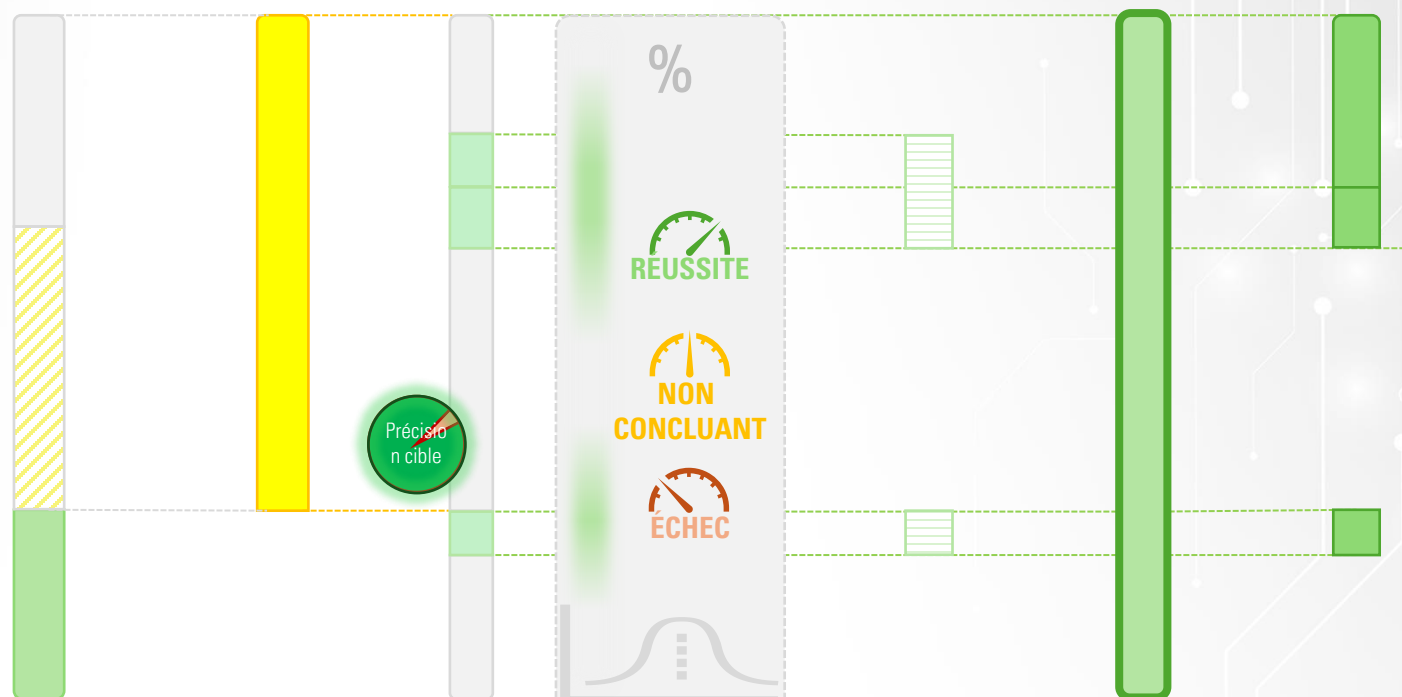
UTILISATION DU CONTRÔLE QUALITÉ LINGUISTIQUE (LQA) AUTOMATIQUE POUR VALIDER LES TRADUCTIONS



Le contrôle qualité linguistique (LQA) automatique peut utiliser n'importe quel corpus XLIFF segmenté bilingue en tant que source.

Si un autre processus de traduction crée un corpus qui est un candidat pour la publication, lorsqu'une relecture constante par des humains n'est pas nécessaire, le contrôle qualité linguistique (LQA) automatique peut détecter les échecs **occasionnels** à réviser avant la publication.

Ce processus peut être particulièrement pertinent pour la publication en ligne à la volée, où la rapidité est essentielle, et où il est facile d'apporter des corrections après la publication initiale.





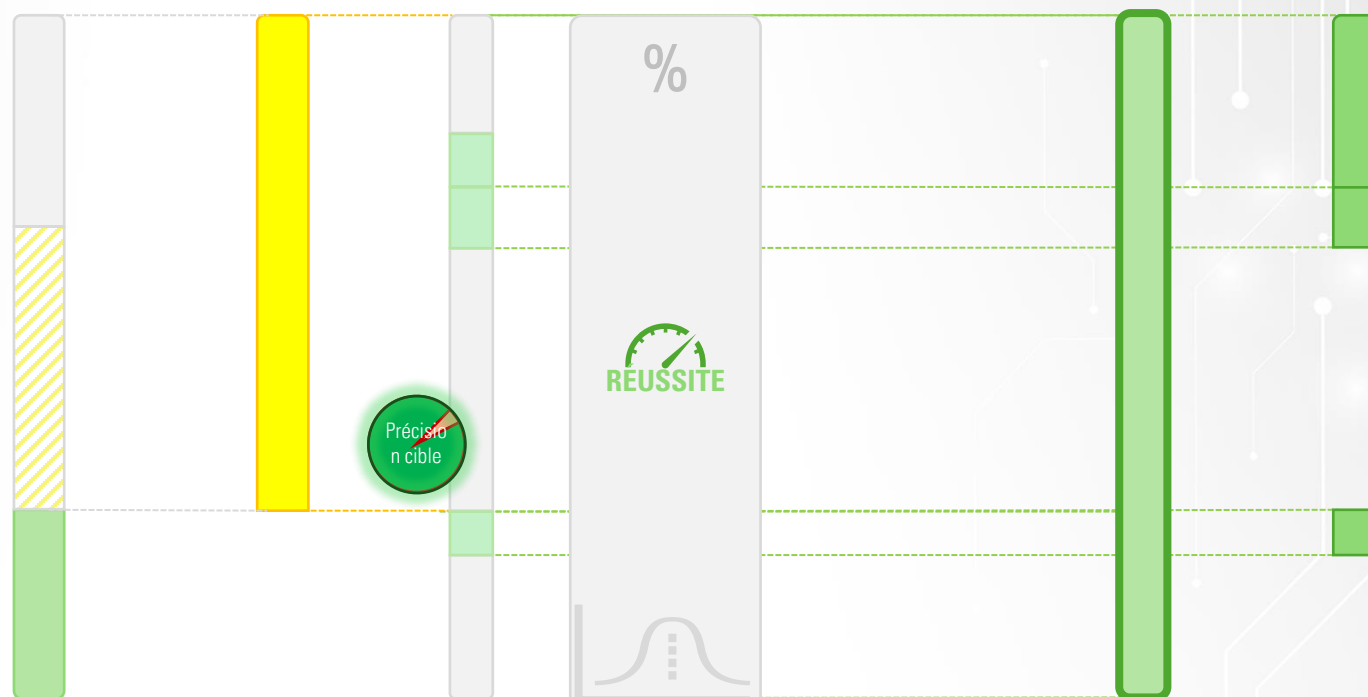
UTILISATION DU CONTRÔLE QUALITÉ LINGUISTIQUE (LQA) AUTOMATIQUE POUR VALIDER LES TRADUCTIONS



Le contrôle qualité linguistique (LQA) automatique peut utiliser n'importe quel corpus XLIFF segmenté bilingue en tant que source.

Si un autre processus de traduction crée un corpus qui est un candidat pour la publication, lorsqu'une relecture constante par des humains n'est pas nécessaire, le contrôle qualité linguistique (LQA) automatique peut détecter les échecs **occasionnels** à réviser avant la publication.

Ce processus peut être particulièrement pertinent pour la publication en ligne à la volée, où la rapidité est essentielle, et où il est facile d'apporter des corrections après la publication initiale.





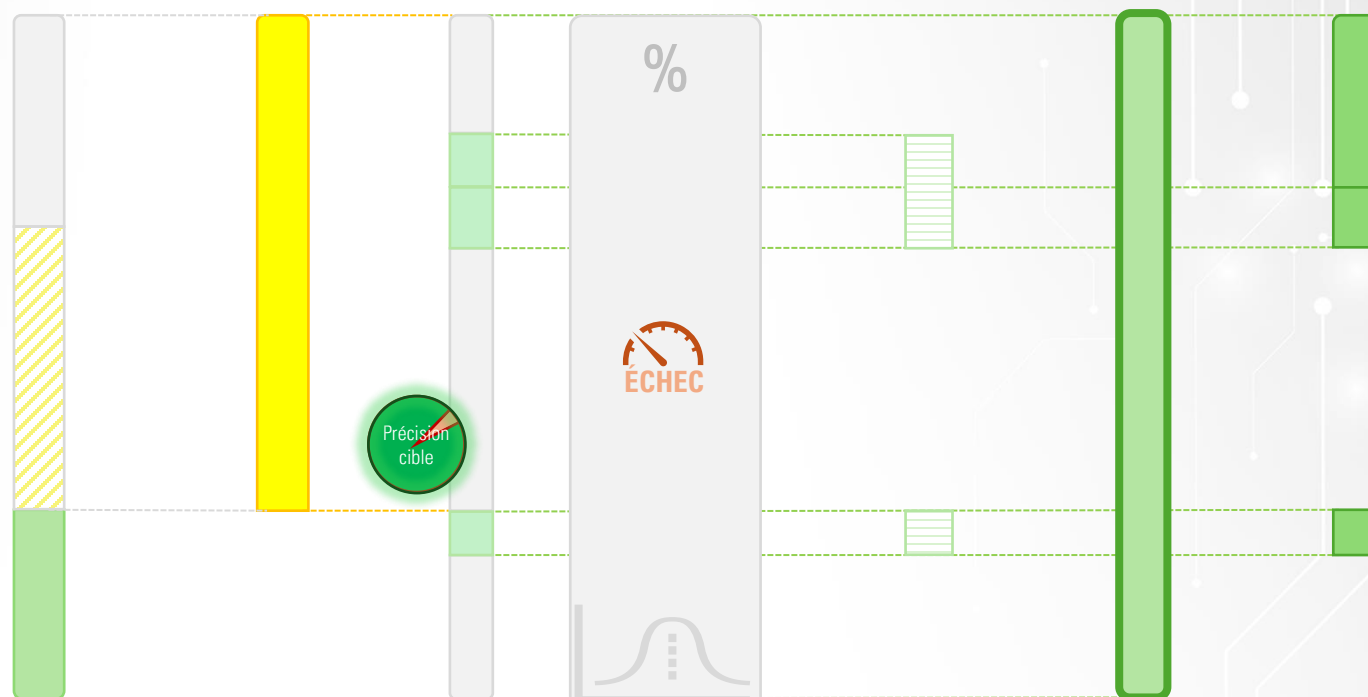
UTILISATION DU CONTRÔLE QUALITÉ LINGUISTIQUE (LQA) AUTOMATIQUE POUR VALIDER LES TRADUCTIONS



Le contrôle qualité linguistique (LQA) automatique peut utiliser n'importe quel corpus XLIFF segmenté bilingue en tant que source.

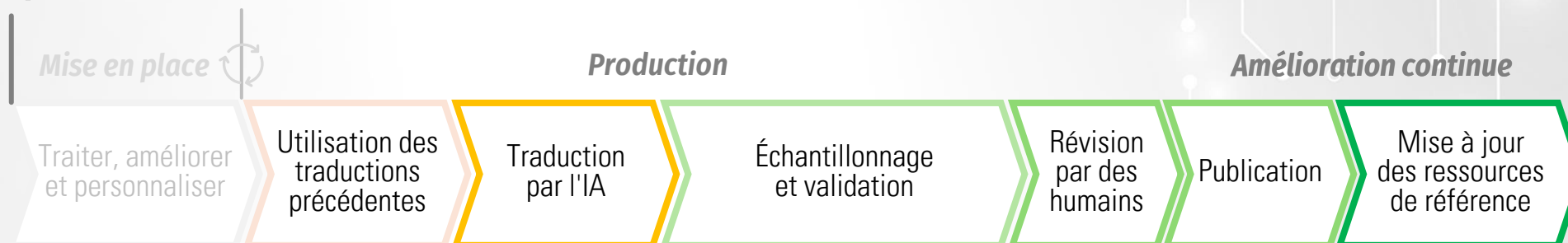
Si un autre processus de traduction crée un corpus qui est un candidat pour la publication, lorsqu'une relecture constante par des humains n'est pas nécessaire, le contrôle qualité linguistique (LQA) automatique peut détecter les échecs **occasionnels** à réviser avant la publication.

Ce processus peut être particulièrement pertinent pour la publication en ligne à la volée, où la rapidité est essentielle, et où il est facile d'apporter des corrections après la publication initiale.





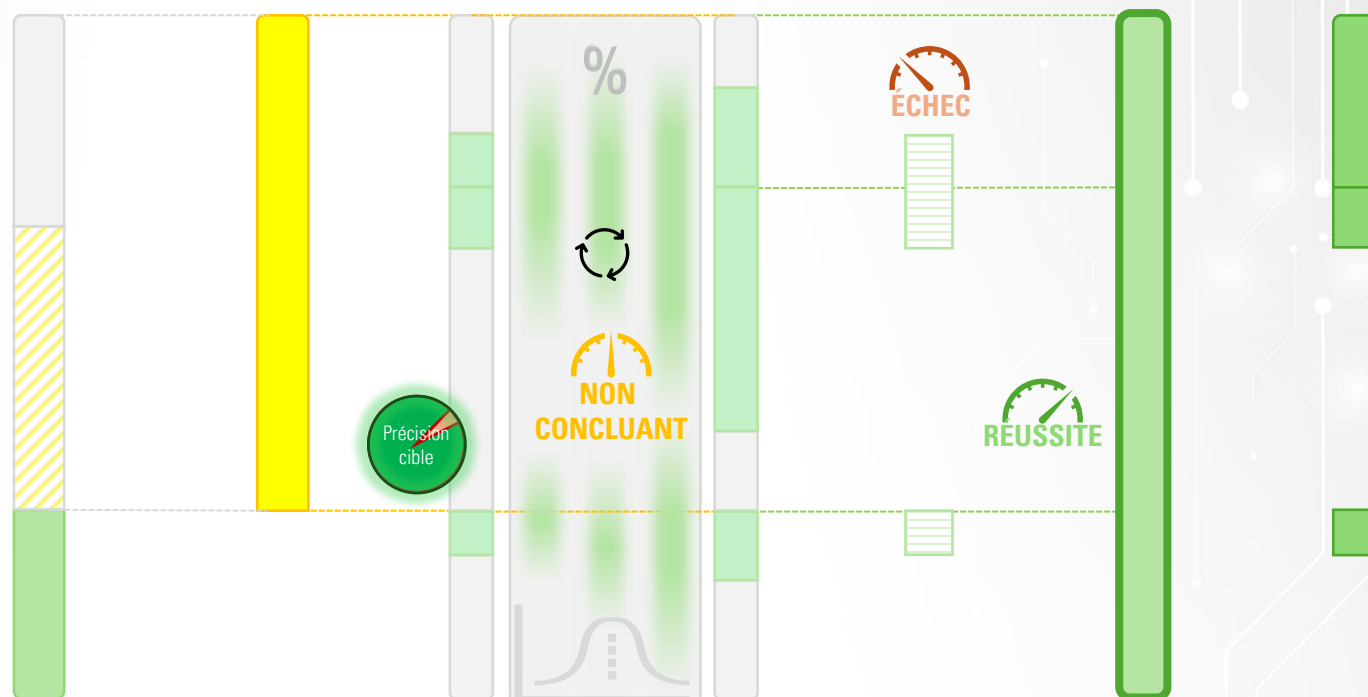
UTILISATION DU CONTRÔLE QUALITÉ LINGUISTIQUE (LQA) AUTOMATIQUE POUR VALIDER LES TRADUCTIONS



Le contrôle qualité linguistique (LQA) automatique peut utiliser n'importe quel corpus XLIFF segmenté bilingue en tant que source.

Si un autre processus de traduction crée un corpus qui est un candidat pour la publication, lorsqu'une relecture constante par des humains n'est pas nécessaire, le contrôle qualité linguistique (LQA) automatique peut détecter les échecs **occasionnels** à réviser avant la publication.

Ce processus peut être particulièrement pertinent pour la publication en ligne à la volée, où la rapidité est essentielle, et où il est facile d'apporter des corrections après la publication initiale.





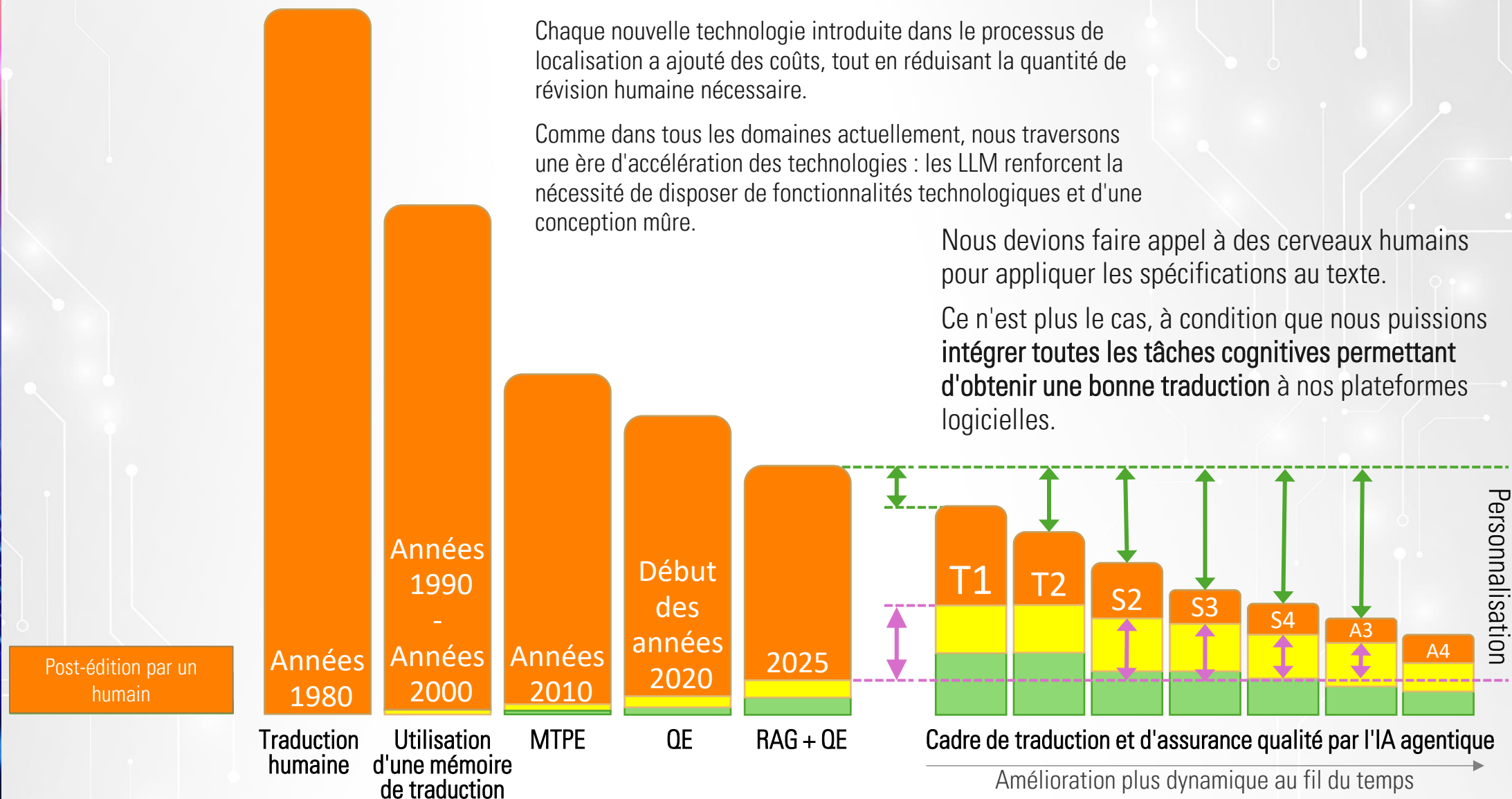
UTILISATION DES LLM POUR L'AMÉLIORATION CONTINUE ET LA RÉDUCTION DES COÛTS

Chaque nouvelle technologie introduite dans le processus de localisation a ajouté des coûts, tout en réduisant la quantité de révision humaine nécessaire.

Comme dans tous les domaines actuellement, nous traversons une ère d'accélération des technologies : les LLM renforcent la nécessité de disposer de fonctionnalités technologiques et d'une conception mûre.

Nous devons faire appel à des cerveaux humains pour appliquer les spécifications au texte.

Ce n'est plus le cas, à condition que nous puissions **intégrer toutes les tâches cognitives permettant d'obtenir une bonne traduction** à nos plateformes logicielles.





Q/R

LIONBRIDGE

The background of the entire image is a photograph of a bridge in a mountainous region. Two massive, weathered stone hands are positioned to support the bridge, one on the left and one on the right. The bridge itself is a modern, multi-lane structure with a metal railing. The landscape is filled with dense green trees and rolling hills under a clear sky. The overall color palette is dominated by the green of the trees and the grey of the stone, with a slight blue tint in the sky.

LIONBRIDGE

MERCI

Nous éliminons les obstacles et favorisons les échanges,
pour de nouvelles opportunités. **En tout lieu.**